

DEL CARIBE



AÑO IV NÚMERO 9/87



ENTRE LINEAS



APUNTES PARA EL ESTUDIO DE LA TOPONIMIA AFRICANA EN VENEZUELA

ARTURO ALVAREZ DE ARMAS

En Venezuela la mayoría de los topónimos africanos se encuentran en las regiones donde el negro fue más utilizado por los esclavistas: en los cultivos de caña de azúcar, añil, tabaco y en el trabajo de las minas. También los negros fugados de las haciendas fundaron cimarronerías (quilombos o palenques) que, con el andar del tiempo, pasaron a ser pueblos libres (Canoabo). Las principales zonas donde se asentaron esclavos se encuentran en lo que hoy conocemos como Distrito Federal y estados Aragua, Carabobo, Miranda, Yaracuy, Guárico, Lara, Zulia y Falcón.

A través del estudio de los topónimos africanos es posible determinar los sitios donde vivieron negros de diferentes procedencias. El investigador norteamericano William W. Meggancy, quien ha hecho un profundo estudio del léxico afrovenezolano, nos dice que en África se hablan aproximadamente 1 800 lenguas, de las cuales 200 o 300 estarían presentes en el Caribe y Venezuela.¹ Este hecho explica por sí solo la incorporación de palabras africanas a la geografía de Venezuela y también la gran variedad de naciones de ese continente que llegaron a nuestro país. Pese a eso, en comparación con los nombres indígenas y españoles en nuestra geografía, los de África son pocos, según lo investigado hasta el momento...

El presente trabajo no pretende dar por acabado el tema, sino ser un pequeño aporte al estudio de una materia tan amplia.

En torno a la influencia de las voces africanas en la toponimia venezolana, presentamos parte de los vocablos que hasta ahora hemos investigado. Su ubicación geográfica resulta por demás importante como contri-

bución para determinar los asentamientos negros en Venezuela, la estrecha vinculación entre esos establecimientos y las relaciones de producción durante la colonia, y para el estudio de las manifestaciones que confluyen en nuestra fisonomía etnocultural.

La relación nominal que a continuación presentamos se elabora en orden alfabético y no corresponde a ninguna otra connotación:

ARAPOPO: Ranchería situada en el distrito Rincón, del estado Bolívar. Posiblemente sea la composición de dos nombres de tribus procedentes de África, los Arará y los Popó. Los Arará estaban situados en Daho-mey (República Popular de Benin), y los Popó se situaban en la frontera de Togo y Daho-mey.

AROA: Pueblo del estado Yaracuy. Con el nombre de Aro es conocida una tribu situada al este del Níger.

BIRONGO: Centro poblado perteneciente al municipio Curiepe, del estado Miranda. Se dice que es el pueblo de la brujería. Birongo es, sin duda, palabra yoruba o lucumi compuesta de las voces *bi-iron-go*; esto es: *bi*, causa de un sufrimiento; *iron*, persona enferma, disgustada, abatida; y *go*, esconder, ocultar. De modo que birongo quiere decir, causa oculta del sufrimiento de una persona enferma o abatida.

CAMBULLON: Quebrada que nace en los cerros de Barbacoas (estado Lara). En la

¹ William W. Meggancy: *El elemento abachirico en el léxico venezolano*. Madrid, Editorial Gredos, 1979.

región de Barlovento el cambullón era una obra dramatizada los 25 de junio (Encierro de San Juan), donde los negros hacían representar la crueldad de los blancos hacia los esclavos de las haciendas.

CANGUANGO O CHANGUANGO: El desaparecido investigador Juan Pablo Sojo⁴ nos dice que esta palabra él la llama canguango, está emparentada con un fonema negro-africano que significa, adormilado, bobo por yerbas. Investigando en el mapa vial del estado Guárico encontramos tres centros poblados que llevan el nombre de Changuango (distrito Miranda, distrito Mellado y distrito Infante).

CANOABO: Municipio perteneciente al distrito Bejuma, del estado Carabobo. Este pueblo se originó en un cumbe oculto en las selvas nubosas de ladera.

CARABALIS: Centro poblado perteneciente al municipio de San Joaquín, del estado Carabobo. También aparece con el nombre de Carabalí un caserio cerca de Cabudare, estado Lara. A nuestro continente y específicamente Venezuela llegaron esclavos procedentes de Calabar, Nigeria.

CARIACO: Capital del distrito Ríbero del estado Sucre. Cariaco fue un antiguo baile afrocubano.

CATA: Pueblo perteneciente al litoral del estado Aragua. En Haití tenemos la batería de tambores mascarón, la cual se compone de tres bimbembánfonos, entre los que el tercero, de 17 centímetros de alto, es llamado bula o catá. Existe otro tambor en ese mismo país denominado djuba o martinica, tocado por dos personas: mientras uno percute el parche con las manos el otro golpea el cuerpo del instrumento con dos palos. El sonido logrado por este último se llama catá.

CONGO MIRADOR: Pueblo palafítico situado en la costa sur del lago de Maracaibo, en el distrito Colón, del estado Zulia. Los congos ocupaban tierras situadas al norte y al sur del río Zaire, desde Nyanga hasta el Danda. El territorio al norte del Zaire fue conocido por los geógrafos antiguos con el nombre de Reino de Bramas y, en seguida, con el de Reino de Loango. En su costa se establecieron factorías desde los últimos

años del siglo XVII: en Cabinda por los portugueses, en Loango por los franceses y en Banana por los ingleses. El reino del Congo fue descubierto por Diego Cao, quien en 1482 y a nombre del monarca portugués, llegó hasta la desembocadura del río Zaire.

CUMBO: En Barlovento, estado Miranda, existen dos pueblos con ese nombre: a) Cumbo, sitio perteneciente al municipio Tacarigua, del distrito Brion; b) Cumbo, perteneciente al municipio Panaguiré, del distrito Acevedo. También existió El Cumbe, caserio situado cerca de Choroni en el estado Aragua. Don Fernando Ortiz nos dice sobre el origen de esta palabra, que la raíz *kum* está muy difundida en el oeste africano. Se observa entre los congos, porque *kumba* allí significa: «hacer ruido, gritar, rugir, maravillarse, sorprenderse, calumniar, escandalizar»; *kumbo* es gritería, escándalo; *kumbe* es «regocijo, ir de fiesta»; *kumbela*, «festejar». Cumba fue un país del Congo y el rey de esta nación se llamaba rey de Cumba. En la actual República de Camerún existe la ciudad de Kumbo.

CUMBOTO: Poblado perteneciente al estado Aragua. Se originó sobre la base de los antiguos cumbe de los negros que se habían autoliberado.

CHIMBI: Cerro situado en el municipio Higuerote, distrito Brion, del estado Miranda. En África *ximbi* es el nombre de una deidad acuática. Esta voz, *ximbi*, debe pronunciarse *chimbí*, pues en lenguas bantús la partícula *xi* se pronuncia *chí*.

CHOLONDRON: Centro poblado perteneciente al municipio Caucagua, distrito Acevedo, del estado Miranda. Este nombre puede ser corruptela de Bolondrón, pueblo de la provincia de Matanzas (Cuba). Bolondrón es el nombre de una planta africana.

GANGA: Centro poblado perteneciente al municipio Carlepe, distrito Brion, del estado Miranda. Ganga en realidad no determina una tribu de negros, sino toda una congénere de tribus que participan en común de la cultura mandinga, ya sea por mestizaje

⁴ Juan Pablo Sojo: «El negro y la brujería en Venezuela», en *Revista Venezolana de Folklore*, No. 1, enero-junio de 1947, Caracas.

o por aculturación; en efecto, *gangá*, no parece ser sino la contracción de *gangará*, con que los negros y algunas tribus mandingas conocen a la familia *mandé*. Ello nos explica el hecho de que estos negros entraran a menudo con una doble designación. En Cuba los sacerdotes o hechiceros practicantes de los ritos congos son llamados *tata-nganga*. El *tata-nganga* de los congos es, no quien en la plenitud de su conciencia dirige el culto y la magia, sino quien casi siempre cae en trance de ser poseído por un espíritu o *engueye* y en ese estado de inconsciencia o desdoblamiento personal, como en un sueño que luego no se recuerda, él «se inspira», habla con voz extraña, baila y se agita en convulsiones, y realiza sus prodigios. La diosa marítima *Yemayá* es oriunda de *Gangá*.

GUAMA: Pueblo perteneciente al distrito Sucre, del estado Yaracuy. *Goussou* es una fibra producida en el Senegal y en la zona del Cauca, Colombia. *Guamá* es apellido. En Brasil, en la ciudad de Belém do Pará existe un río y un suburbio con el nombre de *Guamá*.

GUINEA: El barrio de Guinea estaba situado en la parte sur de la ciudad de Coro. En este sitio vivían los negros loangos y gente de Guinea, nombre con el cual eran conocidos en Coro.

LOS GUINEOS: Caserio situado en el distrito Roscio, del estado Guárico. Posiblemente este vocablo derive de la palabra *Ghano*, capital del antiguo reino *Sarakole*.

LOAMBA: Vecindario situado en el municipio San Francisco de Tiznados, del estado Guárico. Posible palabra proveniente de Angola, donde Lamba es una provincia de la República Popular de Angola.

MUZANGA: Sitio perteneciente al distrito Aragua, del estado Anzoátegui. Este topónimo puede proceder de la tribu de los *ma-sanga*, situados entre el Congo y el Kassai.

NAMES: Corriente de agua perteneciente a la Parroquia Carayaca, departamento Vargas. Tubérculo utilizado en América, procedente de África, sus raíces miden de 45 a 90 cm de longitud y pesan con frecuencia hasta 13 kg. Este vocablo proviene de la voz congo *nyama*; en el lenguaje de los Abacú (Cuba), se le conoce como *aberiñón*.

OLOGA: Pueblo palafítico enclavado en la costa sur del lago de Maracaibo, distrito Colón, del Estado Zulia. A México entraron unos negros de nación Olola, procedentes de una factoría portuguesa en el río Bolola.

EL QUIZANDO: Sitio perteneciente al municipio San José de Guaribe, distrito Monagas, del estado Guárico. También tenemos a Quizandal, población perteneciente al distrito Puerto Cabello, estado Carabobo. En Barlovento, *quizando* es una frutilla silvestre y en África la palabra *kisi* del idioma mandinga, frutilla que se parece a una ciruela morada.

TARIA: Pueblo perteneciente al estado Yaracuy. Los *tarí* fueron negros muy numerosos en Venezuela, traídos como esclavos en la época colonial.

YAGUA: Poblado perteneciente al estado Carabobo. En la República de Camerún existe una ciudad con el nombre de Yagua. Entre los negros hausas, *yagua* es la fibra de un árbol usada para hacer *soga*. Entre los *achantis*, *yawa*, es el nombre que se le da a una vasija plana.

ZUMBA: Corriente de agua intermitente situada en el municipio Guaremas, distrito Plaza, del estado Miranda. Antiguamente, en los campos venezolanos existía un aire musical llamado *el zumba* que *zumba*. Según el lenguaje congo, el vocablo *zumba* significa fornicación, pornografía, inmoralidad, adulterio.